

# סדר חנוכה

## Seder Chanuka



**ההסתדרות הציונית העולמית**  
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות  
**World Zionist Organization**  
Center for Religious Affairs in the Diaspora



**ההסתדרות הציונית העולמית**  
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות  
**World Zionist Organization**  
Center for Religious Affairs in the Diaspora

רח' המלך ג'ורג' 48, ת.ד. 92, ירושלים 91000  
48 King George St. P.O.B. 92 Jerusalem 91000  
טל. 972-2-6202309  
פקס. 972-2-6202552  
ISH@WZO.ORG.IL • WWW.WZO.ORG.IL/RUCHANI

**צרפתית**

**מעוז** צור ישועתי לך נאה לשבח, תכון בית תפלתי וְשֵׁם  
תודה נזבח, לעת תכין מטבח מצר המנבח, אז אגמור בשיר  
מזמור חֲנֻכַּת המזבח:

**רעות** שבעה נפשי ביגון כחי כלה, חיי מררו בקושי בשעבוד  
מלכות עגלה, ובידו הגדולה הוציא את הסגלה, חיל פרעה  
וכל זרעו ירדו כאבן במצולה:

**דביר** קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש והגלני,  
כי זרים עבדתי, ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי, קץ בכל,  
זרבבל, לקץ שבעים נושעתי:

**כרות** קומת ברוש בקש אגגי בן המדתא, ונהיתה לו לפח  
ולמוקש וגאותו נשבתה, ראש ימיני נשאת, ואויב שמו  
מחיתי, רב בניו וקניניו על העץ תלית:

**יונים** נקבצו עלי אזי בימי חשמנים, ופרצו חומות מגדלי  
וטמאו כל השמיים, ומגותר קנקנים נעשה נס לשושנים,  
בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים:

**חשוף** זרוע קדשך וקרב קץ הישועה, נקם נקמת דם עבדיך  
מאמה הרשעה, כי ארכה לנו השעה, ואין קץ לימי הרעה,  
דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועה שבעה:

Maôz tsour yéhouâti  
lékha naé léchabé(é)a'h.

Tikhone béit téfilati  
vé cham toda nézabé(é)a'h.

Léêt takhine matbéa'h,  
mittsar haménabé(é)a'h.

Az égmor, béchir mizmor,  
'hanoukate hammizbé(é)a'h.

*Forteresse rocher de mon salut,  
vers Toi il convient de louer.*

*Restaure la Maison de ma prière  
et là, le sacrifice d'action de remerciement nous sacrifierons.*

*A l'époque où Tu prépares l'écrasement  
du persécuteur en ses gémissements*

*Alors j'achèverai par un chant vigoureux de louange,  
l'inauguration de l'autel.*

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך  
העולם אשר קדשנו במצותיו  
וצונו להדליק נר (של) חנכה:**

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך  
העולם שעשה נסים לאבותינו  
בימים ההם בזמן הזה:**

בערב ראשון מוסיפים ברכה זו

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שהחינו  
וקיימנו והגיענו לזמן הזה:**

Baroukh ata Adonai Elohénu Mélékh haôlam achér  
qiddechanou bémitsvotav vétsivanou léhadliq nér 'hanouka

Baroukh ata Adonai Elohénu Mélékh haôlam ché,ssa  
nissim la avoténu bayamim hahém bazémame hazzé.

Baroukh ata Adonai Elohénu Mélékh haôlam ché  
hé'héyanou véqiyémanou véhiguiânou lazémame hazzé.

לאחר ההדלקה אומרים:

הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות  
ועל התשועות ועל הנחמות ועל המלחמות, שעשית  
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה, על ידי כהניך  
הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה, הנרות הללו קדש  
הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם  
בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסיד ועל  
נפלאותיך ועל ישועתך:

Ces chandeliers de lumières, nous allumons  
POUR LES MIRACLES

pour le salut, pour les manifestations de la force  
pour les aides dans la détresse, pour les prodiges, pour  
les miséricordes que Tu as réalisés pour nos Pères, en  
ces jours-là, en cette époque-ci,  
par Tes Cohanim saints.